

21 - Double Black

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The head may err, but never the blood.

[02:03] Dazai

I don't feel like working.

[02:05] Kunikida

Stop sounding like a broken trumpet
first thing in the morning.

[02:08] Dazai

I don't even feel like holding a
conversation right now, Kunikida-kun.

[02:13] Kunikida

The town was saved from annihilation
thanks to you and Atsushi.

[02:17] Kunikida

So why have you ended up like this the next day?

[02:19] Dazai

The boss has me lined up for this new job...

[02:23] Kunikida

Is it what Atsushi and the boss
were discussing yesterday?

[02:27] Fukuzawa

It is.

[02:29] Kunikida

Good morning.

[02:30] Fukuzawa

Dazai, are we making progress on our
secret meeting with the Port Mafia?

[02:34] Dazai

I've made arrangements, but...

[02:36] Fukuzawa

Do you think the Port
Mafia boss will be here?

[02:39] Dazai

I'm sure.

[02:41] Dazai

It's a perfect opportunity

to kill *our* boss, after all.

[02:47] Fukuzawa

That is preferable to having
bloodshed among our members.

[02:51] Kunikida

Oi, Dazai...

[02:53] Kunikida

A secret meeting with the Port Mafia?!

[02:56] Dazai

Atsushi-kun's idea has
turned into a huge deal.

[03:00] Dazai

Even though the Guild is
now our biggest threat...

[03:03] Kunikida

Wait a second.

[03:04] Kunikida

I have no idea what's going on.

[03:06] Kunikida

First of all, why are you the
one arranging the meeting?

[03:10] Dazai

Because I'm originally from the Port Mafia.

SIGN What?!

[03:13] Kunikida

What?!

[03:14] Dazai

Everyone knows about it apart
from you, Kunikida-kun.

[03:18] Kunikida

What?!

[03:21] Nakahara

There have been over a hundred deaths
in our organization alone.

[03:25] Nakahara

I hate to admit it,

[03:27] ---

but if that tool, Dazai, hadn't
neutralized the curse,

[03:30] ---

we would have had ten
times as many casualties.

[03:32] Mori

I have no face to show
to the previous bosses.

[03:41] Mori

Kouyou-kun.

[03:43] Kouyou

Dazai kicked me out of the
Agency office, saying he had

[03:47] ---

no need for a useless prisoner.

[03:50] Kouyou

He even had me running errands
in exchange for my stay.

[03:55] Kouyou

This is from the boss
of the Detective Agency.

[03:57] Kouyou

An invitation to have tea, it seems.

[04:00] Mori

Oh?

[04:02] Mori

So that's the hand he's chosen to play.

SIGN Eight years ago

[04:05] (Flashback) Mori

How are you, Boss?

[04:09] (Flashback) Boss

Doctor, tell the board...

[04:12] (Flashback) Boss

This is an order: Kill
all enemy organizations,

[04:16] (Flashback) ---

military police, and anyone who
opposes the Port Mafia by sundown.

[04:20] (Flashback) Mori

That's irrational.

[04:22] (Flashback) Boss

I don't mind how many of our own need to die.

[04:24] (Flashback) Boss

Kill them.

[04:25] (Flashback) Boss

Just kill them.

[04:26] (Flashback) Boss

Kill them all.

[04:27] (Flashback) Boss

Kill them.

[04:28] (Flashback) Boss

Kill them.

[04:30] (Flashback) ---

Very well, Boss.

[04:35] (Flashback) Mori

The boss has succumbed to illness.

[04:39] (Flashback) Mori

He left a will, entrusting me
with his position as the boss.

[04:44] (Flashback) Mori

You're the witness.

[04:47] (Flashback) Mori

Understood?

[05:02] Dazai

Welcome, Boss.

[05:03] Mori

It's been four years.

[05:05] Mori

Do you still wear the coat that I gave you?

[05:08] Dazai

Of course...

[05:11] Dazai

I burned it.

[05:15] A

Port Mafia Boss, Mori Ougai.

[05:20] A

Armed Detective Agency Chief
Executive, Fukuzawa Yukichi.

[05:32] Fukuzawa

So the time's finally come.

[05:35] Mori

If the government brass were to
find out that the leaders of the

[05:38] ---

two most powerful organizations
of gifted are engaged in a

[05:40] ---

secret meeting, they
would froth at the mouth.

[05:43] Fukuzawa

I'll get straight to business.

[05:46] Fukuzawa

A new member of the Agency proposed
an alliance with you, the Port Mafia.

[05:51] Mori

Oh?

[05:52] Fukuzawa

I objected.

[05:54] Fukuzawa

The idea of cooperating with criminals
goes against the Agency's standards.

[05:59] Fukuzawa

But the proposal came from
someone who, countless times,

[06:02] ---

was shot, slashed, and
kidnapped by the Port Mafia.

[06:06] Fukuzawa

His words carry weight.

[06:08] Fukuzawa

Therefore, as the leader of the Agency,

[06:10] ---

I was left with no choice but to lend an ear.

[06:13] Mori

We are both in quite a difficult position.

[06:18] Fukuzawa

I'll get to the point.

[06:19] Fukuzawa

Alliance aside, I would like to
request a temporary ceasefire.

[06:26] Mori

Have you ever read the works of Schelling?

[06:30] Mori

Or perhaps of Kissinger?

[06:32] Dazai

Both are researchers of strategic studies.

[06:35] Dazai

Taught by you-know-who.

[06:38] Fukuzawa

I do read Sun Tzu.

[06:40] Mori

There is a parallel between state
warfare and the strategies

[06:43] ---

of illegal organizations such as ourselves.

[06:46] Mori

No one exists to punish either of
us, should we violate agreements.

[06:50] Mori

What if the Port Mafia
suddenly breaks a ceasefire?

[06:54] Mori

What if the Agency betrays us?

[06:56] Mori

The party that trusted in the agreement
would be the only one to suffer.

[07:00] Mori

Under circumstances that reward
the first to commit a betrayal,

[07:03] ---

a limited ceasefire cannot be established.

[07:06] Mori

The only possibility is
for complete cooperation.

[07:11] Dazai

That's also impossible.

[07:13] Mori

Indeed.

[07:14] Mori

The Port Mafia is an organization
of face and resentment.

[07:18] Mori

Many of my people have been
dragged through the mud.

[07:22] Fukuzawa

Many of mine have been brought
to the brink of death, as well.

[07:25] Mori

But they didn't die.

[07:27] Mori

And that is a source of great
shame for the Port Mafia.

[07:30] Fukuzawa

Then how about this.

[07:35] ---

We settle our accounts here and now.

[07:48] Mori

I thought you had discarded your katana...

[07:50] Mori

Kokenshi Ginro Fukuzawa.

[07:54] Fukuzawa

And you still haven't grown past your habit
of killing people with a scalpel, Doctor Mori.

[07:58] Fukuzawa

You still think like a little girl.

[08:01] Mori

Do you still talk to cats?

[08:17] Mori

A hologram ability.

[08:20] Mori

That was an enjoyable meeting.

[08:22] Mori

Let us continue it on the battlefield.

[08:24] Fukuzawa

The Agency will be recovering Q tonight.

[08:28] Mori

And?

[08:29] Fukuzawa

Don't get in our way tonight.

[08:32] Fukuzawa

For the sake of both of us.

[08:33] Mori

Why?

[08:35] Fukuzawa

Because that's our sole similarity:

[08:39] ---

That we love this city.

[08:42] Fukuzawa

As people of this city, as organizations
that work to protect it,

[08:46] ---

we cannot allow foreign gifteds to raze it.

[08:50] Mori

The Guild is powerful.

[08:52] Mori

The Agency stands no chance.

[08:54] Mori

That is all from me.

[08:55] Mori

Dazai-kun, the offer still stands for
you to return to the executive team.

[09:00] Dazai

No way.

[09:01] Dazai

You're the one who kicked me out of
the Port Mafia in the first place.

[09:06] Mori

Did you not quit because you wanted to?

[09:10] Dazai

You were afraid, weren't you?

[09:13] Dazai

That I might someday aspire
to take your position

[09:15] ---

and put a knife to your throat.

[09:19] Dazai

Just as you did to your predecessor.

[09:25] Dazai

Evil expects evil from others.

[09:29] Dazai

I don't agree to allying with you, either.

[09:42] Moss

Our troops?

[09:42] A

Deployed as ordered.

[09:46] A

Boss, I've been with the Port Mafia longer than I had during the previous boss's time.

[09:52] Mori

You're quite a senior here.

[09:55] A

The organization was in ruins towards the end of his tenure.

[10:00] A

He was ill, and his orders were erratic.

[10:05] A

The Port Mafia engaged in conflict aimlessly.

[10:08] A

Sooner or later he would have destroyed this city,

[10:13] ---

if you hadn't taken his seat.

[10:18] Mori

What is your point?

[10:21] A

I just wanted to point out that Dazai-kun surely understands your intentions.

[10:29] Dazai

So this is where Q is being kept.

[10:38] Steinbeck

Good evening.

[10:39] Steinbeck

Our strategist is adept at reading the enemy's actions.

[10:45] Dazai

Of course, it's a trap.

[10:47] Mori

Even if Dazai-kun didn't intend to dethrone me,

[10:52] ---

my decisions were all rational and optimal.

[10:56] Mori

I have no regrets.

[10:59] Mori

But if Dazai-kun had still

[11:00] ---

been my right-hand man, the Guild would have been no match.

[11:05] (Flashback) Mori

Evil expects evil from others.

[11:09] Mori

Hirotsu-san, the communicator for the frontlines.

[11:14] A

I already have it here.

[11:16] Mori

Despite what I said to the Agency,

[11:18] ---

there is a rational path
towards a proper alliance.

[11:23] Mori

Advance payment is the
essence of an alliance.

[11:26] Mori

One pays a loss up front, and a profit
is made a hundred times greater.

[11:33] Mori

Only then can an alliance make up for old grudges.

[11:46] Mori

Those two once defeated an enemy
gifted organization overnight.

[11:50] Mori

Their alliance was called the most
devastating rivalry in history.

[11:54] Mori

The alliance returns just for one night.

[11:57] Nakahara

Let me set one thing straight.

[12:02] ---

Once I'm done taking out
the trash, you're next.

[12:05] Dazai

I knew it.

[12:07] Dazai

This is why I wasn't
feeling up for it today.

[12:10] Steinbeck

I never heard anything about this surprise
attack in the strategic forecasts.

[12:15] Dazai

Sorry, you don't get to do that.

[12:18] Steinbeck

The gift-disabling ability.

[12:20] Dazai

This seriously sucks.

[12:22] Steinbeck

That's my line!

[12:26] Mori

Let's take back our lead.

[12:29] Mori

It's our common front against the Guild.

[12:32] Mori

The launch of our retaliation.

SIGN Episode 21: Double Black

[12:45] Dazai

Dammit.

[12:47] Dazai

This is the worst day in years.

[12:49] Chuuya

Yo, Dazai, ever heard of Pétrus?

[12:52] Dazai

The flabbergastingly expensive wine.

[12:55] Chuuya

The night you vanished
from the organization,

[12:57] ---

I opened an '89 bottle in celebration.

[13:01] Chuuya

That's how sick of you I was.

[13:04] Dazai

I remember setting a bomb
under your car that night.

[13:08] Chuuya

That was your doing?!

[13:09] Chuuya

I can't stand you.

[13:11] Dazai

I hate everything about you, too.

[13:14] Dazai

The only thing I like about you,
maybe, is your taste in shoes.

[13:18] Chuuya

You think?

[13:20] Dazai

Just kidding, of course.

[13:22] Chuuya

You...!

[13:23] Dazai

Give it up.

[13:24] Dazai

I'm familiar with your attacks.
Your timing, your thrusts...

[13:27] Chuuya

I was going easy on you.

[13:29] Chuuya

If I were serious, I would
have pulverized your skull.

[13:31] Dazai

Oh?

[13:33] Dazai

How scary.

[13:39] Dazai

There he is.

[13:40] Dazai

The sleeping beauty awaiting his savior.

[13:43] Chuuya

Sleeping beauty, huh?

[13:46] Dazai

Hand me your knife.

[13:49] Dazai

Oh, wait, I swiped it off
you earlier, just in case.

[13:52] Chuuya

You...

[13:57] Dazai

Aren't you going to stop me?

[13:58] Chuuya

The boss ordered me to take him back alive,

[14:02] ---

but seeing that kid's face,
I have flashbacks of the bodybags

[14:05] ---

my people came home in, thanks to his curse.

[14:10] Chuuya

Kill him.

[14:11] Dazai

I see.

[14:13] Dazai

All right, then, I will.

[14:19] Chuuya

You softy.

[14:21] Chuuya

Your hypocrisy makes me retch.

[14:24] Dazai

As long as Q is alive, you still
need my ability as a safety measure.

[14:30] Dazai

The Port Mafia won't be able to kill me.

[14:33] Dazai

It's a rational decision.

[14:35] Chuuya

I don't know about that.

[14:38] Chuuya

Yo, Dazai, you asshole, hand over that doll!

[14:42] Dazai

No way.

[14:43] Dazai

It's my insurance.

[14:45] Chuuya

I'm going to kill him someday.

[14:53] Lovecraft

My shoulder's been stiff for some reason.

[14:58] Lovecraft

Am I working too much?

[15:03] Chuuya

What was that ability?

[15:05] Dazai

I'd expect no less from the Guild!

[15:07] Dazai

What amazing resilience!

[15:09] Chuuya

Get off me!

[15:11] Chuuya

He's coming, Dazai.

[15:13] Chuuya

What should we do?

[15:14] Dazai

What do you mean?

[15:15] Dazai

Bring on any gift, and I'll take care of it with a touch of my finger.

[15:22] Chuuya

Dazai!

[15:28] Lovecraft

A heavy fist.

[15:33] Chuuya

Dazai!

[15:36] Chuuya

Are you all right?

[15:39] Chuuya

You're hurt pretty badly.

[15:42] Dazai

Those tentacles sure are strange.

[15:45] Dazai

I can't disable them.

[15:47] Chuuya

No way.

[15:48] Chuuya

Is that even possible?

[15:51] Dazai

There are no exceptions

to my disabling ability.

[15:54] Dazai

There's only one possibility.

[15:57] Dazai

It's not a gift.

[16:01] Lovecraft

I should get my work done and go home early.

[16:01] Chuuya

Seriously?

[16:02] Chuuya

That's hilarious, man.

[16:06] Chuuya

If it's not a gift, then what is it?

[16:09] Dazai

All right, let's do things the old way.

[16:12] Dazai

How about Operation Shame and Toad?

[16:15] Dazai

What is this, Rain Beyond the Window?

[16:18] Dazai

It's more like the Lie of the Fake Flowers.

[16:20] Dazai

Chuuya.

[16:22] ---

When have my tactics ever been wrong?

[16:27] Chuuya

Dammit.

[16:28] Lovecraft

I'm so hungry.

[16:30] Dazai

Hey.

[16:33] Lovecraft

Dispatch the enemy and...

[16:36] ---

go home.

[16:39] Lovecraft

The man in front is a decoy?

[16:43] Chuuya

Gravity manipulation.

[16:48] Chuuya

My gift controls the gravity of those I touch.

[16:52] Chuuya

Take a nap, octopus.

[16:54] Dazai

Good job.

[16:56] Chuuya

Bastard, ordering me around like a sheep dog.

[16:57] Lovecraft

I'm so sleepy.

[16:59] Lovecraft

I feel lazy.

[17:00] Dazai

I'd use a sheep dog if I had one.

[17:02] Dazai

But I don't, so I had to make do with you.

[17:02] Lovecraft

But I have to fulfill my
contract with Francis.

[17:05] Chuuya

You...!

[17:09] Chuuya

Dazai!

[17:19] Chuuya

Dude, what kind of joke is this?

[17:23] Dazai

This is something inhuman.

[17:27] Chuuya

You... Your arm...

[17:29] Dazai

Chuuya, there's something I
want you to hear before I die.

[17:33] Chuuya

What the hell?

[17:35] Chuuya

This isn't your place to—

[17:36] Dazai

Boo!

[17:38] Dazai

I'm going into a fight injured.

[17:39] Dazai

Why *wouldn't* I do this?

[17:41] Chuuya

Why don't you stop wasting
time on magic tricks

[17:43] ---

and start thinking about how we're
going to deal with that nightmare?

[17:46] Dazai

No way.

[17:47] Dazai

Let's just give up and die.

[17:49] Dazai

We only have one more course of action.

[17:51] Chuuya

Don't tell me...

[17:53] ---

you're going to do something disgraceful.

[17:57] Dazai

It's after we wrecked an entire
enemy organization overnight

[18:00] ---

that we started being called
the devastating rivals.

[18:04] Dazai

But if I'm late to support you, you'll die.

[18:09] Dazai

I'll let you choose.

[18:11] Chuuya

You'll let me choose?

[18:14] Chuuya

Whenever you say that,

[18:18] ---

I never actually have another choice.

[18:24] Chuuya

Grantors of dark disgrace,

[18:30] Chuuya

you need not wake me again.

[18:45] Steinbeck

What the hell is that?

[18:48] Dazai

Are you curious, Guild worker ant?

[18:52] Dazai

That's the true form of Chuuya's gift.

[18:59] Dazai

Chuuya's corrupted form allows him
to manipulate nearby gravitons.

[19:03] Dazai

The graviton bomb is a densely-packed

[19:05] ---

black hole, swallowing everything in its path.

[19:10] Dazai

But he has no control over this ability,

[19:12] ---

so his rage continues until he
consumes all his energy and dies.

[19:19] Dazai

But just what is that thing, anyway?

[19:24] Dazai

No matter how much he chips away at
it, it just regenerates immediately.

[19:28] Dazai

You must know what it truly is,
given that you're his partner.

[19:33] Steinbeck

Who knows?

[19:34] Steinbeck

Why would I tell you, even if I did?

[19:46] Dazai

This is bad.

[19:48] Dazai

Chuuya's body won't last.

[19:50] Steinbeck

That's a shame.

[19:52] Steinbeck

There's no way to destroy Lovecraft
from outside when he's in that state.

[19:56] Dazai

From outside?

[19:58] Dazai

So you *can* get him from inside.

[20:20] Dazai

Finish him, Chuuya.

[21:00] Dazai

You annihilated the enemy.

[21:02] Dazai

Take a break, Chuuya.

[21:13] Chuuya

I told you to stop me as soon as it was over.

[21:16] Dazai

I was going to, but it was
entertaining, so I had to watch.

[21:22] Chuuya

I used Corruption because I trusted you.

[21:27] Chuuya

You...

[21:29] ---

better take me...

[21:32] ---

to the extraction point.

[21:37] Dazai

You got it, buddy.

[21:40] Steinbeck

I can't believe it.

[21:42] Steinbeck

The Lovecraft...

[21:46] Steinbeck

Who are you people?

[21:51] Dazai

The bad guys' enemy.

SIGN I'm leaving Chuuya behind, obviously.

SIGN -- Dazai

SIGN Episode 22:

SIGN Part 1:

SIGN Poe and Rampo

SIGN Part 2:

SIGN The Whereabouts of the Skyfaring Moby Dick

Revision #1

Created 2026-01-04 23:29:23 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:29:23 UTC by whimsee